



النشرة الإخبارية الالكترونية
Bimonthly e-Newsletter

العدد السادس شباط / فبراير 2017
Issue 6 - February 2017

www.ettijahat.org



انعقاد الاجتماع السنوي للجمعية العمومية ومجلس أمناء اتجاهات

انعقد الاجتماع السنوي للجمعية العمومية ومجلس أمناء اتجاهات وذلك في العاصمة بيروت يومي 29 و30 كانون الثاني/ يناير 2017 في مقر المؤسسة.

هدف الاجتماع إلى مناقشة أداء المؤسسة خلال الأعوام الخمسة السابقة ووضع تصورات عامة للمرحلة القادمة، فضلاً عن مناقشة وتقييم الخطة التنفيذية للعام 2016 وأداء الفريق التنفيذي ومناقشة خطة برامج العام 2017 وموازنتها بغاية إقرارها، إضافة إلى ذلك، هدف الاجتماع إلى مراجعة وتصويب آليات الحوكمة والشفافية وتعارض المصالح. كما شهد الاجتماع ترحيباً بالأعضاء الجدد للجمعية العمومية.

حول الاجتماع، قال الأستاذ سلام الكواكبي، رئيس مجلس الأمناء: "يتزامن هذا الاجتماع مع انضمام أعضاء جدد إلى الجمعية العمومية لمؤسسة اتجاهات، مما ينعكس بأشكال أكثر فاعلية لتطوير الاستجابة لاحتياجات الفنانين والممارسين والباحثين في المجال الثقافي من السوريين في المنطقة وأوروبا، وهو لحظة هامة للنظر وتقييم أداء المؤسسة خلال السنوات الماضية، ومناقشة استراتيجيات عملها خلال السنوات القادمة؛ كان الاجتماع أيضاً فرصة غنية للتفكير مع شركاء المؤسسة الرئيسيين بالتوجهات العامة لديهم وخططهم للعام 2017 وعكس ذلك من خلال تنسيق وتكامل أكثر مع أهداف اتجاهات للعام الحالي والتوجهات الاستراتيجية في عملها للسنوات القادمة".

كما تم على هامش اجتماع الجمعية العمومية لقاء مع شركاء المؤسسة الاساسيين، وهم: السيدة أريان لونغولا؛ مديرة برامج في مؤسسة هاينرش بول- الشرق الأوسط، السيد جول بابرز؛ مدير المركز الثقافي البريطاني، السيد كاتو ليتانغين؛ مدير مؤسسة مميتا، السيدة ليلي حوراني؛ مسؤول برامج الفنون، الثقافة والإعلام في مؤسسة فورد، السيد ماني برناغي؛ مدير معهد غوته.

The Annual Meetings of Ettijahat's General Assembly and Board of Trustees

The annual meetings of *Ettijahat's* General Assembly and Board of Trustees were held in Beirut, on January 29th and 30th, 2017, in the institution's headquarters.

The Objectives of the meeting with the General Assembly members were:

- To share and discuss the vision for the 2017 plan
- To introduce the main partners and the members of the General Assembly to each other
- To learn more about the Partners' vision and main directions in supporting Syrian art and culture for 2017 in the aim of identifying synergies and how best to realize them.
- To review and improve the governance and transparency mechanisms of the organisation and conflict of interest.

The meeting also included a welcome to the new General Assembly members. About the meeting, Salam Kawakibi, head of the Board of Trustees, said: "The meeting comes after new members joined *Ettijahat's* General Assembly. This will positively impact the response to the needs of Syrian artists, practitioners, and researchers in the cultural field, living in Syria and Europe. This is an important moment to look back on the organisation's work and evaluate its performance, to discuss strategies for the future. The meeting was an ideal opportunity to think, with the organisation's partners, about their plans for 2017 and strengthen them through more coordination and integration with *Ettijahat's* objective for this year and its strategies for the future."

The General Assembly meeting also included introductions to main partners of the organisation, including: Ariane Langlois, Project Manager, Heinrich Böll Foundation-Middle East (TBC), Cato Litangen, director, Mimeta, Laila Hourani, program officer-art, culture & media, Ford Foundation (TBC), Mani Pournaghi, director, the *Goethe-Institut*.



© Mary Ann Devlieg

ماري آن ديفلنيغ تنضم إلى الجمعية العمومية لاتجاهات- ثقافة مستقلة

انضمت إلى عضوية الجمعية العمومية في مؤسسة/اتجاهات- ثقافة مستقلة الخبيرة المستقلة ومقيمة التعاون الثقافي الدولي ماري آن ديفلنيغ. وبهذه الخطوة، التي تمت في كانون الثاني/ يناير 2017، يرتفع عدد أعضاء الجمعية العمومية في المؤسسة ليلبلغ 7 أعضاء، والتي تضم كلاً من الباحث سلام الكواكبي، والناشطة الثقافية حنان الحاج علي، والكاتبة والمخرجة لواء يازجي، والمدرسة والمبرمجة الثقافية رنا يازجي، ومدير مؤسسة الموسم في بلجيكيا محمد إقوبعان، والمؤلف الموسيقي وعازف الكلارينيت كنان العظمة. لقراءة نبذة مهنية لماري آن ديفلنيغ باللغة العربية يرجى [الضغط هنا](#).

Mary Ann Devlieg Joins Ettijahat's General Assembly

Mary Ann Devlieg, independent expert and cultural collaboration evaluator, has joined the *Ettijahat-Independent Culture's* General Assembly. Having joined in January 2017, the General Assembly now has seven members, including researcher Salam Kawakibi, cultural activist Hanan Haj Ali, writer and director Liwaa Yazji, cultural trainer and programmer Rana Yazji, director of the Belgian organisation Mossem Mohamed Ikoubaan, and music composer and clarinet player Kinan Azmeh. To read a brief description of Ms. Devlieg's career, please [click here](#).



© Cato Litangen, Seminar on socially engaged art practices in Arendal, Norway, August 2016

كاتو ليتانغن: مدير المركز النرويجي للثقافة والتنمية – مميتا في زيارة لاتجاهات

قام السيد كاتو ليتانغن Cato Litangen المدير التنفيذي للمركز النرويجي للثقافة والتنمية – مميتا بزيارة مؤسسة اتجاهات في مقرها في بيروت من 28 كانون الثاني/يناير وحتى 1 شباط/فبراير 2017. هدفت الزيارة إلى اللقاء بأعضاء الجمعية العمومية ومناقشة أهداف وأنشطة المؤسسة للعام 2017 من أجل التفكير بتعاونات أكثر واستراتيجية للسنوات الثلاثة القادمة، وبشكل رئيسي في مجال البحث الثقافي من خلال برنامج أبحاث: لتعميق ثقافة المعرفة.

خلال الزيارة تم ترتيب لقاء مع مجموعة من لجنة خبراء ومحكمي برنامج أبحاث: لتعميق ثقافة المعرفة وعدد من المستفيدين. تم خلال اللقاء مناقشة التحديات التي يواجهها البحث العلمي الثقافي وكيفية تطوير مهارات الباحثين الثقافيين السوريين والعمل على خلق سرد ثقافي عن سوريا يكسر النمطية ويعزز من قيمة الفنون.

تركز مميتا-المركز النرويجي للثقافة والتنمية على دعم "مقدمي الخدمات" للقطاع الثقافي والإبداعي في كل من أفريقيا، آسيا وأمريكا اللاتينية، وتسعى إلى دعم البنى المؤسسية من خلال التنظيم، المعلومات والمناصرة إضافة إلى إتاحة الفرصة أمامهم للمشاركة في الفضاءات المشتركة، التنقل ومن خلال تنمية الاقتصاد الإبداعي. تؤمن مميتا بأهمية دعم والحفاظ على أشكال التعبير، المنتجات والموارد الثقافية المادية وغير المادية لكل البلدان. هذه الموارد هي جزء هام جداً من قدرات كل أمة وقد تشكل مساهمة عظيمة في التنمية، حقوق الإنسان والديمقراطية إضافة إلى أهيمنتها العظمى في التخلص من الفقر.

Cato Litangen: Director of Mimeta, the Norwegian Center For Culture Sector Development and Arts Cooperation, visits Ettijahat

Cato Litangen, executive director of *Mimeta*, visited *Ettijahat's* new headquarters in Beirut on January 28th-February 1st, 2017.

During the visit, Litangen met the members of the General Assembly and discussed the institution's objectives and activities for 2017. Ideas for more collaborations and a new strategy for the next three years were also brought forward, especially in the cultural research feed, through the *Research: to strengthen the culture of knowledge* programme.

To that end, a meeting was arranged with members of the programme's jury and beneficiaries. The

meeting saw discussion of challenges cultural research faces and ways to address them, as well as the best ways to develop Syrian researchers' skills and work on a new narrative to counter stereotypes and emphasise the importance of the arts.

Mimeta - centre for culture and development – focuses on supporting the service providers to the arts- and creative sectors in Africa, Asia and Latin America. We are aiming at strengthening structures through organization, information and advocacy, through platforms and mobility and through the development of creative economies.

Mimeta strongly believes in securing and fostering the moral and material interests of country's cultural production and expressions. These interests constitute a significant part of every nation's assets and may represent a major contribution to development, to human rights and democracy, and to the eradication of poverty.



© Shadi Jaber

اتجاهات تنتقل إلى مقرّ جديد في بيروت

انتقلت اتجاهات إلى مقرّها الجديد في العاصمة بيروت (شارع يونس جبيلي، رقم 30، بناء حنا، درج جعارة، مار مخايل، أشرفية) بهدف العمل على تقديم خدمات أفضل مع توسع الفريق التنفيذي. تم تنظيم حفل استقبال بالتوازي مع انعقاد الاجتماع السنوي للجمعية العمومية ومجلس أمناء اتجاهات، والذي تضمن مجموعة من الشركاء، الفنانين، الفاعلين الثقافيين، كما تضمن برنامجاً فنياً قام فيه الفنان مهند نصر والحاصل على منحة مختبر الفنون للدورة الثالثة من فرقة أومي بتقديم عرض فني.

Ettijahat Moves to A New Headquarters in Beirut

Ettijahat moved to its new headquarters in Beirut, Lebanon (Younes Gebeili Street no. 30, Hanna building, Daraj Jaara, Mar Mikhael, Achrafieh). The move helps the institution provide better services as the executive team expands. A reception was organised, in parallel with the annual General Assembly and Board of Trustees meetings, which included partners, artists, and cultural actors. During the reception, artists Muhannad Nassr, a beneficiary of the Laboratory of Arts programme's third edition, presented a performance.



Inside the paper- Mayar Alexan

إعادة تمثيل وتلقي سرديات الكارثة السورية المعاصرة عبر الفنون على المستوى الدولي- بحث من إعداد جمانة الياسري

ضمن برنامج أولويات العمل الثقافي السوري، تقوم الباحثة الجمانة الياسري بإجراء بحث بعنوان *عن الهلع والحيرة والإنكار- إعادة تمثيل وتلقي سرديات الكارثة السورية المعاصرة عبر الفنون على المستوى الدولي: قراءة غير شاملة.*

تقول جمانة الياسري، معدّة البحث: "لم يعد هناك حاجة للإشارة إلى اهتمام العديد من المؤسسات الثقافية والفنية الدولية بالفن والفنانين السوريين منذ اندلاع الثورة السورية عام 2011، وبشكل خاص منذ تحولها إلى حرب طاحنة تذكّر بحروب عالمية مروعة مضت ظنت البشرية أنها لا يمكن أن تقع من جديد، وترافق هذه الحرب مع وفود ملايين اللاجئين السوريين إلى البلدان المجاورة لسوريا ومنها إلى باقي أصقاع المعمورة، مروراً في معظم الأحيان ببحر متوسطي تحوّل خلال السنوات الثلاث الماضية إلى مقبرة جماعية، ورحلات شتاء وصيف أقل ما يمكن أن يقال عنها إنها كفيلة بمنافسة جل ما كُتب في قلم أدب وسينما الحروب".

لا يهدف هذا البحث إلى رصد مبادرات المجتمع المدني الإقليمية والدولية التي تستخدم الفن والثقافة كوسيلة لإعادة بناء الفرد ولتحقيق المصالحة الاجتماعية داخل سوريا -عندما يكون ذلك ممكناً- وبشكل خاص بين مجتمعات اللاجئين، وإنما إلى اقتراح قراءة لكيف يتفرّج العالم على الكارثة التي تحدث في سوريا الآن عبر نتاج فنانين الذين باتت غالبيتهم العظمى في المهجر. و"الفرجة" لا تعني هنا النظر دون فعل شيء، بل المشاهدة والمتابعة بقصد محاولة فهم ما يحدث على الأرض ومجريات التاريخ أثناء وقوعه؛ ومما لا شك فيه.. لقراءة المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

International Representation and Reception of the Narratives of the Contemporary Syrian Catastrophe through the Arts: A Non-Exhaustive Reader – A Research by Jumana Al Yasiri

Within the *Priorities of Cultural Work* programme, *Ettijahat-Independent Culture* commissioned a research paper *On Panic, Confusion, and Denial; International Representation and Reception of the*

Narratives of the Contemporary Syrian Catastrophe Through the Arts: A Non-exhaustive Reader from Jumana Al Yasiri, researcher and cultural actor.

"It is well-known that many international cultural organisations have been interested in Syrian art and artists since the Syrian uprising broke in 2011, and more so as it transformed into a brutal war of a scale that people thought would never happen again," says Jumana, commenting on the topic. "Millions of refugees fled to neighbouring countries, some of them on their way to different places around the world, taking the route of the Mediterranean, which turned to a mass graveyard, and a witness to epic journeys more astounding than those depicted in films and classical literature." This paper does not aim to record initiatives made by regional and international civil society organisations, which used arts and culture to rehabilitate individuals and achieve community reconciliation, where possible, in Syria, especially in refugee communities. Rather, the paper proposes to the reader that the world watches the catastrophe in Syria through the work of its artists, most of whom are now exiled. The term "watching" does not refer idleness; rather, it means observing to understand developments on the ground and witnessing history as it is being shaped. Over the last five years, most Syrian artists have become sources for.. To read more, please [click here](#).



افتتاح التجهيز البصري كتاب الرياضيات لـ هبة الأنصاري في ميونخ

تشهد أكاديمية الفنون الجميلة في ميونخ من 7 وحتى 12 شباط/ فبراير 2017 معرضاً للعمل الفني التركيبي كتاب *الرياضيات* للفنانة البصرية هبة الأنصاري الحائزة على منحة الدورة الثانية من برنامج مختبر الفنون. عن الحكاية والسياق والمفهوم تكتب لنا هبة الأنصاري الأسطر التالية.

خلفية العمل

ولدت في ليبيا، وعشت فيها حتى 12 من عمري، لم أسافر خلال هذه السنوات إلى بلدي سوريا، كنت فقط أسمع قصص عنها من أمي وأبي. كنت أراها في كوابيسي، مكان رمادي وأزرق، فيه أبنية تنهار، كأنها مدينة من عجين.

غادرت سوريا إلى ألمانيا في نهاية 2012، ورجعت إليها في ربيع 2014، إلى قرية "كفرنبل" في الشمال السوري الخارج عن سلطة نظام الأسد، للعمل على مشروع فني في إحدى الساحات العامة وسط القرية، تجهيز في الفراغ في منزل مدمر جراء قصف طائرات الأسد على القرية. أثناء تجوالي بين الحارات التي تدمر جزء كبير منها، دخلت إلى منزل من طابقين بحالة دمار رغم بنائه الحديث، الإسمنت مازال رمادي فاتم، ومن تحت السقف من بعيد أثر لجة كتاب رياضيات، أمسكت الكتاب وأخذته كمن يسرق ذاكرة المكان، وأحضرت مع ثيابي إلى بيتي في ميونخ. شعرت بكره كبير للرياضيات، بالخوف من هذا الكتاب الممدد في بيتي كالجثة. لم تكن علاقتي جيدة مع الأرقام من قبل، لكنني أملك الآن أرقام مقتولة في مرسمي، ممددة أمامي كل الوقت. اكتشفت أثناء تقليب الصفحات، أن اسم الطفلة صاحبة الكتاب نورا بزكادي. غادرت نورا الحياة بسبب قصف منزلها.

مفهوم العمل

التخريب والبناء "منتظم الشكل". صار تراكم أجزاء الأبنية بعد الانفجار مؤلوفاً لنا كسوريين، نشاهد بيوتنا يومياً وهي تنتقل إلى أشكال هندسية مهدمة بفعل القصف، وأحياناً إلى حبات رماد في الهواء وعلى الأرض. مستطيل، متوازي المستطيلات، مربع، دائرة، نصف دائرة، حبات رماد. عملت على إعادة صياغة الشكل الهندسي، وتكرار الأشكال تحت تأثيرات ضغط الانفجارات، وإخضاعها لعبثية ولا منطقية الانفجار. لذلك أحاول في هذا المشروع اختزال لحظة الانفجار وما بعد الانفجار. العمل التركيبي كتاب الرياضيات مكوّن من ثلاثة أجزاء في الفراغ.

الوثيقة / المكوّن الأول

إنها المكوّن الأول، وهي كتاب رياضيات الطالبة نورا بزكادي، الصف السادس طبعة سنة: 2013-2014. داخل مكعب زجاجي يعرض فيها الكتاب الذي عثر عليه في بين أنقاض منزلها المدمر بصاروخ حراري أطلقته طائرة ميغ 21 تابعة للجيش العربي السوري بتاريخ 01-12-2013.

التخريب / المكوّن الثاني

كتاب الرياضيات لهبة الأنصاري، طبعة سنة: 2016-2017. هو دفتر فني فيه صور فوتوغراف لأواني المطبخ كرموز لشرح عملية حسابية ليس لها علاقة بالمنطق الرياضي الصحيح. في هذا المكوّن قطع السكاكين.. لقراءة المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

The Math Book, An Installation by Hiba Alansari in Munich

The Fine Arts Academy in Munich will host an exhibition of Hiba Alansari's installation *The Math Book*, a beneficiary of the second edition of the Laboratory of Arts programme, on 7-12 February 2017.

On the project's story and context, Hiba Alansari shares the following words:

The installation's background

I was born in Libya. I lived there until I was 12 years old. I had never travelled to my home country, Syria, at that time. I would only hear stories about it from my parents. I would see it in my nightmares: a blue and grey place, with crumbling buildings, as if it were a city of dough. I left Syria for Germany in late 2012. In the Spring of 2014, I went to Kafrenbel—the famous town in northern Syria, where the Assad regime had lost control—to work on an art project in a public square in the town, an installation of a house, destroyed by bombs from Assad's planes. While I was walking around the town's neighbourhoods, many of which had been destroyed, I wandered into a recently-built and recently-destroyed two-storey house. The cement's colour was dark grey. Under a piece of rubble coming from the ceiling, I found a math book. I took it, as if I was stealing this place's memories, and brought it back with me to Munich. I hated math and I was afraid of this book, lying around in my place like a dead body. My relationship with numbers has never been good. Now, I had killed numbers in my workshop, lying around all the time. When I flipped through the book's pages, I learned the student's name: Noura Bazkadi. She passed away when her house was shelled.

The installation's concept

Construction and destruction take 'a regular form'. The sight of crumbled buildings after explosions has become familiar to Syrians. Every day, we see our homes turn into new geometric forms, sometimes into ashes, under shells. Rectangles, parallelograms, squares, circles, half-circles, and ashes. I worked on reshaping geometry and repeating forms created by explosions. I tried to show the absurdity and illogicality of explosions. Therefore, I am trying to explore the moment of explosion, and the moment after. *Math Book* is an installation built on three components.

The first component: The document

The document, which is the first component, is Noura Bazkadi's sixth-grade math book, printed in 2013-2014. Inside a glass cubicle is the book, which was found among the ruins of the student's house which was destroyed by a thermal rocket from a Syrian Army Mig 21 fighter jet on December 1st, 2013.

The second component: Destruction

Hiba Ansari's math book, printed in 2016-2017. It is a scrapbook with images of pieces of kitchenware that explain an incorrect mathematical equation. In this component, I have shredded knives.. To read more, please [click here](#).



© Tatiana Takáčová

عن نتائج الإقامة الفنية لميَّار أليكسان في سلوفاكيا

أنهى الممثل والمخرج ميَّار أليكسان مشاركته في البرنامج الدولي للإقامات الفنية في مدينة Košice خلال شهري تشرين الأول/ أكتوبر وتشرين الثاني/ نوفمبر 2016 بدعم من معهد غوته في براتيسلافا بالتعاون مع *اتجاهات- ثقافة مستقلة*. عن تجربته في تلك الإقامة، سيرورة عملها ونتائجها يتشارك معنا ميَّار هذه الأسطر.

لم يسبق لي زيارة سلوفاكيا من قبل، أو أي دولة من دول أوروبا الشرقية. كانت معلوماتي عن هذا المكان لا تتعدى أنها كانت جزءاً من جمهورية تشيك-سلوفاكيا قبل الانفصال، وعن بعض لاعبي كرة القدم القادمين من تلك المنطقة.

كان الوصول إلى ذلك المكان المجهول والعمل على عرض أدائي لمدة شهرين بمدينة صغيرة كمدينة كوشيتسه، فكرة مغرية للغاية خاصة ضمن بحثي بعلاقة ذاكرة المكان مع ذاكرة الجسد، وماذا يحدث حين يلتقي جسد ومكان من عالمين مختلفين تماماً. وفقاً لذلك، تمثل المستوى الأول من البحث بالتواصل مع الفنانين المحليين للمدينة في مختلف المجالات (فنون بصرية- فن تشكيلي- مسرح- شعر) ضمن مجموعة لقاءات شهدت طرح مجموعة من الأسئلة: ما هو أهم مكان بالنسبة لك في مدينة كوشيتسه، ولماذا؟ ما هي الذكريات التي تجمعك به؟ تم وضع الأجوبة بمواجهة مجموعة من الذكريات التي أملكها لأماكن مشابهة بمدينة دمشق. وكان الهدف هو بناء عرض من هذه المواد ضمن المكان الذي اختاره الفنان. بمرور الوقت بدأت أعرف على مجموعة من الأماكن المختلفة من المدينة. أماكن محمّلة بتاريخ وقصص شخصية لأفراد. نتجت مجموعة من المشاريع الأولية كان أهمها وأكثرها جدية مع الفنان Oto Hudec على نهر هورناد الذي يقطع المدينة (مشروع قيد الإنجاز).

عرض Incomplete غير المكتمل

عرض أدائي بالاشتراك مع Petra Houskova و Juliana Sokolova. يبحث العرض في فكرة الاكتمال والمعنى متسائلاً حول ما يحدث لجميع الأفكار غير المكتملة. هل تموت؟ في أي مكان تبقى أو تنتظر؟ وما هي المخاوف التي تصيبنا عند الوصول إلى نقطة نهاية؟ بدأت فكرة العرض عند لقائي مع الفنانة التشكيلية Petra Houskova ضمن إقامتي الفنية بمدينة كوشيتسه، حيث قررنا بحث.. لقراءة المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

About the Creative Residency Programme for Mayar Aleksan in Slovakia

Actor and director Mayar Aleksan completed his participation in the international programme for creative residencies in Košice, Slovakia, in October and November 2016, in association with K.A.I.R and with the support of the *Goethe-Institut*, Bratislava and *Ettijahat-Independent Culture*.

Mayar shares the following words about his experience:

I had not visited Slovakia before or any Eastern European country for that matter. All I knew about the country is that it used to be a part of Czechoslovakia, before separation, and I knew a few footballers from the region.

Arriving at this unknown place and working on a performance for two months in a small city like Kosice was an attractive idea, especially within the context of my questions about the relationship between places' memories and bodies' memories; what happens when a body and a place from very different worlds meet?

As such, I started to meet with the city's local artists in different specialties (visual arts, painting, theatre, poetry, etc.) and ask them:

What is the most important place in Kosice and why? What memories do you have of that place?

I linked the answers with answers of my own about memories I have of similar places in

Damascus. My aim was to build on answers a live performance in places mentioned by artists.

With time, I started learning about different places in the city. The places were full of personal stories of individuals. The result was several ideas for projects, the most important of which was in association with Oto Hudec, a local artist, to create a performance near the Hornad river, which crosses the city (the project is under development).

***Incomplete*, a performance**

Incomplete is a performance created in association with Petra Houskova and Juliana Sokolova. The performance explores the dynamics between completion and meaning in order to ask: what happens to incomplete ideas? Do they die? Or do they wait their turn somewhere? What concerns do we have when we are at the end?

The idea for the performance started when I met painter Petra Houskova, during my residency programme in Kosice. We decided to examine.. To read more, please [click here](#).



Ettijahat- Independent Culture - © Jad Safar

مشروع خزانة الدمى- لقاء مع السينوغراف بيسان الشريف

على امتداد أسبوعين (18 حتى 30 تموز / يوليو 2016) أقامت مؤسسة مواطنون، فنانون ورشة عمل متخصصة في التعريف بفن الدمى وتصنيعها في العاصمة اللبنانية بيروت. توجهت الورشة إلى عدد من الشباب والشابات من لبنان وسوريا وجاءت ضمن مشروع خزانة الدمى وهو أحد المشاريع الحاصلة على دعم النسخة التجريبية من ابتكر سوريا: مشروع تمكين الفن السوري في المهجر.

أشرفت على تصميم وتنفيذ الورشة المصممة والسينوغراف بيسان الشريف التي تحدد هدف الورشة على نحو أدق فتقول: "التعريف بفن صناعة الدمى ومنح المشاركين مهارات تصنيع دمى بسيطة (دمى جورب، دمى الكف، دمى العصي، دمى الأصبع)، والأهم هو استخدام هذه المهارات في سبيل خلق طرق تعبير مختلفة عند المشاركين". وفقاً لبيسان، لم تهدف الورشة إلى تنفيذ تقني معقد للدمى بل تنفيذ دمى سهلة من الناحية التقنية ولكنها في الوقت نفسه مرنة من حيث الشكل وتتيح للمشاركين، ذوي الخلفيات الثقافية والاجتماعية المختلفة، إمكانيات واسعة للتعبير خاصة مع تضمن الورشة لكتابة نصوص قصيرة وتقديمها عبر الدمى.

ثلاثة مشاهد تم تقديمها في نهاية الورشة كان أولها "من فكرة لارا أيلو وهي طالبة مسرح في الجامعة اللبنانية. تطلب النص دمية بشرية مرنة وقابلة للحركة. النص هنا كان موجهاً لجمهور متنوع وواسع. على نحو متواز، أنجزنا نصاً آخر موجه للصغار من عمر 5 حتى 10 سنوات. بُني النص على فكرة إسراء وهي شابة غير متعلمة عمرها 17 سنة كانت بداية الورشة خجولة جداً ونجحنا بالنهاية بأن تنخرط في المشاركة على نحو فعال".

ثالث النصوص/ المشاهد كان من اقتراح وفاء وهي شابة عمرها 20 سنة أتت من البقاع تحمل معها قصة شخصية مؤثرة مستمدة من الأحداث التي شهدتها وفاء في سوريا. "رغبت وفاء بسرد قصتها عبر الدمى، فحاولنا دمج قصة للأطفال مع القصة الشخصية الواقعية لوفاء، وبالتالي لعبت الدمية دوراً أساسياً في عملية الوصل بين القصتين"، تقول بيسان.

تراوحت أعمار المشاركين بين 17 و20 عاماً، وتعددت جنسياتهم بين سوريين ولبنانيين، وتنوّعت درجاتهم وخلفياتهم التعليمية بين دراسة المسرح والإلمام بجوانبه وبين مشاركين جاؤوا من خلفيات تعليمية بعيدة تماماً عن الفنون.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.

About the *Puppet Closet* Project— An Interview with Bissane Al-Charif

Over a period of two weeks (18-30 July 2016), the Citizens-Artists organisation held a workshop to introduce puppet arts and puppet making in Beirut, Lebanon. The workshop targeted Syrian and Lebanese young men and women, and was part of the *Puppet Closet* project, one of the projects supported by the pilot edition of the *Create Syria: a project to empower Syrian art in exile* programme.

The workshop was designed and overseen by designer and scenographer Bissane Al-Charif, who cites the ultimate goal of the workshop more accurately: "It aims to teach the art of puppet making and give participants the skills to make simple puppets (sock-puppets, hand-puppets, stick-puppets, finger-puppets, etc.), and, more importantly, to use these skills to create different forms of expression." According to Bissane, the workshop did not aim to teach complex techniques of making puppets; rather, it taught puppets which are technically easy to make and flexible in form, which affords participants of different cultural and social backgrounds great opportunities to express themselves, especially since the workshop included sessions on writing short scripts for puppet shows.

Three scenes were shown at the end of the workshop, the first of which was based on an idea by Lara Ailo, a theatre student at the Lebanese University. The script required a human-shaped, flexible, and moveable puppet. The target audience of this scene is large and diverse. Conversely, we also wrote a scene for children of the 5-10 age group. The scene was based on an idea by Israa, a 17-year-old girl who hasn't been to school. She was very shy at the beginning of the workshop and we eventually succeeded in getting her to actively engage with the others."

The third scene was suggested by Wafaa, a 20-year-old girl living in Beqaa with a moving personal story of what she had seen in Syria.

"Wafaa wanted to tell her story with puppets. We tried to integrate children stories with Wafaa's personal story. Therefore, puppets played a major role in linking the stories," Bissane said.

The participants were all aged between 17 and 20, from Syria and Lebanon, and all had different educational levels. Some of them were studying theatre and others studied disciplines which were completely unrelated to theatre.. To read more, please [click here](#).



© Raghad Shujaa

شعرية الحرب: جماليات وطرائف الأزمة السورية – بحث من إعداد رغد شجاع

يحاول البحث، الذي أعدته الباحثة رغد شجاع ضمن الدورة الثالثة من برنامج *أبحاث: لتعميق ثقافة المعرفة*، رصد بعض تفاصيل الحالة الشعرية في الحياة اليومية للسوريين الذين ما زالوا يعيشون في سوريا وكذلك في انعكاس هذه الحالة على الفنون، ويركز على الفنون التي تخلق وتنغذ في داخل سوريا، أي تحت الضغط المباشر "للحرب".

تتمحور إشكالية البحث حول التناقض الذي تطرحه الأسئلة التالية: كيف يمكن للحرب أن تنتج نكتة أو فناً؟ كيف تطفو الشعرية بما تحويه من حنين ورومانسية وجمالية على سطح المدينة المملوطة بالدم، دمشق على وجه الخصوص؟ كيف يستطيع السوري أن يسخر من ألمه ويحوّله إلى طرفة في ظل الحرب التي يعيشها؟ وما هو حجم الألم الذي يدفعه إلى ذلك؟ والسؤال الأهم: هل تأثرت فنون هذه المدينة وفنانيها بكل ما يجري في الواقع بما فيه تلك الفكرة الجمالية/ الشعرية؟

يحاول البحث الإجابة عن النقاط السابقة من خلال الملاحظة والتفكير وتحليل الأحداث الاجتماعية الجارية في الميدان السوري في هذه المرحلة التاريخية، ودراسة بعض المنتجات الفنية والفكرية المنجزة في هذه المرحلة كنماذج لتطبيق قضية هذا البحث، بالإضافة إلى استطلاعات رأي ومقابلات مع بعض فناني ومتقفي سوريا المعنيين بالمواضيع المطروحة، خصوصاً فيما يتعلق بالتحليل النفسي الاجتماعي وبالمنتج الفني الثقافي.

عن نتائج البحث تقول رغد شجاع: "يخلص البحث إلى نتيجة مفادها أن الفرضية المطروحة (شعرية الحرب) غير مكتملة أو أنها ملامسة بسطحية للشعرية، إذا ما فكرنا في رؤية هذه المرحلة بعد الخروج منها، أي أن رؤية هذه الحالة الشعرية من داخل هذه المرحلة تكون غير مقنعة بشكل كافٍ، فالألم مازال يتجدد كل يوم وإن كان ممزوجاً ببعض الأمل، لكنه حاضر بشكل مباشر حتى في سخریتنا منه، أو تحويله لعمل فني. وربما ستكون هذه الحالة الشعرية أوضح عندما سنسردها لأبنائنا وأحفادنا وإن كان سردنا مشبعاً بقصص دموية وألم فقدان أرواح أو دمار بيوت وأمكنة، لكنه سيغدو.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.

War Poetry: Aesthetics and Odds of the Syrian Crisis – A Research Paper by Raghad Shujaa

The research paper, written by Raghad Shujaa and supported by the third edition of the *Research: to strengthen a culture of knowledge* programme, tries to explore the details of poetry in the daily lives of Syrians who still live in Syria, and the reflection of this on artworks, especially those created inside Syria, under the direct pressure of 'the war.'

The paper's problem is about the contradictions embodied in the following questions: How can war produce jokes or artworks? How does poetry, with its nostalgia and aesthetics, surface in cities full of blood, especially Damascus? How can Syrians mock their pain and turn it into funny stories of the war they are experiencing? How much pain does it take for people to do that? More importantly, does all of this affect the city and its artists?

The paper tries to answer these questions by observing, thinking over, and analysing current social events in the Syrian arena at this time. It also studies some intellectual and art productions made during this period as applied examples of this paper's issue, and cites interviews with Syrian artists and intellectuals on the issues discussed, especially those pertaining to psychosocial analysis, and art-cultural production.

About the research paper's findings, Raghad Shujaa says: "The paper concludes that the premises (war poetry) is incomplete, or that it approaches the poetry of war in a superficial manner. If we think about how this period will be seen after it is over, it would seem that the assumption of the existence of poetry is not convincing enough. Pain is renewed every day, despite brief instances of hope. Pain dominates even as it is mocked or turned into art. Perhaps the poetry of war will be more obvious when we tell stories about it to our children and grandchildren decades later, despite the violence, pain of loss, and destruction of houses and places, which will fill those stories. Maybe.. To read more, please [click here](#).



تمديد مرحلة استقبال الطلبات للتقدم إلى جائزة صادق جلال العظم الاستثنائية للبحث الثقافي لمدة أسبوعين

تُعلن مؤسسة *اتجاهات- ثقافة مستقلة* عن تمديد فترة استلام الطلبات الخاصة بجائزة صادق جلال العظم الاستثنائية للبحث الثقافي حتى تاريخ 15 شباط/ فبراير 2017. تم إطلاق هذه الجائزة بتاريخ 1 كانون الأول/ ديسمبر 2016 وتوجّهت إلى الباحثين المتميزين في مجالات الثقافة والفنون من السوريين والفلسطينيين السوريين. تهدف هذه الجائزة إلى اختيار باحث واحد فقط لإنجاز بحث يركّز على مواضيع المرحلة الراهنة. قيمة الجائزة 5000 دولار أمريكي إضافة إلى نشر البحث في النصف الثاني من العام 2017 بالشراكة مع دار ممدوح عدوان للنشر والتوزيع. سوف تقوم لجنة من باحثين مستقلين بدراسة الاستمارات المقدمة، ويعلن عن أعضاء اللجنة عند إعلان النتيجة خلال النصف الأول من شهر آذار/ مارس 2017. للاطلاع على شروط المشاركة ولقراءة الإطار البحثي للجائزة ولتنزيل استمارة التقدم يرجى الضغط [هنا](#).

Extending Deadline for The Sadiq Jalal al-Azm Memorial Award for Culture Research

Ettijahat- Independent Culture has announced that the applications deadline for The Sadeq Jalal al-Azm Memorial Award for Cultural Research will be extended to February 15th, 2017.

The Sadeq Jalal al-Azm Memorial Award was launched on December 1st, 2016. The award targeted established Syrian and Palestinian Syrian researchers who specialise in art and culture issues. One researcher will be given the award for a research paper focusing on pressing, current issues. The award's value is 5,000 USD, and the awarded research will be published in the second half of 2017 in partnership with Mamdouh Adwan Publishing House.

A committee of independent researchers will study the applications. The committee members' names will be announced after declaring the results in the first half of March 2017. For more details about Award criteria and downloading the application form, please [click here](#).



The Punctured Ceiling of Memory, © Mezar Matar

الدورة الرابعة من برنامج مختبر الفنون تنطلق في ربيع 2016

تتخصّر اتجاهات لإطلاق الدورة الرابعة من مختبر الفنون: برنامج دعم الفنانين السوريين والتي من المتوقع إطلاقها خلال ربيع 2017.

يتوجه البرنامج إلى الفنانين والكيانات الثقافية السوريّة بهدف دعم ممارساتهم الإبداعية في جميع أشكال التعبير الفني ضمن القطاعات الفنية التالية: السينما والرسوم المتحركة، المسرح والرقص وفنون الأداء، الكتابة الإبداعية، الفنون البصرية بما يشمل الفنون التشكيلية والتجهيزات الفنية ومشاريع التصميم البصري والغرافيك، الموسيقى.

يتوجه البرنامج إلى الفنانين والمبادرات الفنية أينما تواجدت في سوريا ولبنان والأردن ومصر وتركيا، إضافة إلى بلدان المهجر في أوروبا من خلال توفير 12 منحة تصل قيمة الواحدة منها إلى 5000 دولار أمريكي. لمعرفة موعد إطلاق الدورة الجديدة وللإطلاع على شروط التقديم يرجى متابعة [موقعنا الإلكتروني](#) أو صفحتنا على [موقع فيسبوك](#).

The Fourth Edition of the Laboratory of Arts Programme to be Launched in Spring 2017

Ettijahat is preparing for the fourth edition of its programme, Laboratory of Arts: a programme to support Syrian artists, expected to be launched in Spring 2017.

The programme targets Syrian artists and cultural entities in order to support their creative practices in all forms of expression within the following categories: film and animation; theatre,

dance, and performance arts; creative writing; visual arts, including painting, installation, and graphic and visual design; and music.

The programme supports artists and art initiatives across Syria, Lebanon, Jordan, Egypt, and Turkey, as well as countries of refuge in Europe, through 12 production grants valued at up to 5,000 USD.

For more information about the launch date and application requirements of the new edition, please visit our [website](#), or follow our [Facebook page](#).